

Bedienungsanleitung  
Operating instructions  
Bruksanvisning

Festo AG & Co. KG  
Postfach  
D-73726 Esslingen  
Phone:  
+49/711/347-0  
www.festo.com

Original: de

0704b

705 959

**1 Funktion und Anwendung**

Der Stoßdämpferhalter DADP-DGC in Verbindung mit dem Anschlag KYC ermöglicht innerhalb des Hubbereichs:

- eine gedämpfte Endlage des Schlittens
- eine Endlage in beliebiger Position mit Festanschlag.

Der Stoßdämpferhalter darf bestimmungsgemäß nur in Verbindung mit Linearantrieben des Typs DGC-...-GF/KF/FA oder DGCI eingesetzt werden.

**2 Voraussetzungen für den Produkteinsatz**

→ ..... **Hinweis**

- Berücksichtigen Sie die Hinweise der Bedienungsanleitung DGC(I).
- Verwenden Sie das Produkt im Originalzustand ohne jegliche eigenmächtige Veränderungen.

**3 Einbau**

→ ..... **Hinweis**

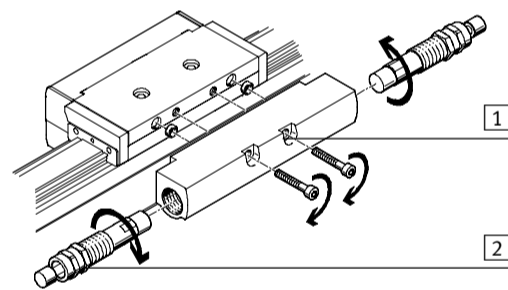
Zerstörungsgefahr des Linearantriebs DGC(I).

- Betreiben Sie den DADP-DGC stets mit eingeschraubten Original-Stoßdämpfern mit Anschlaghülse und Kontermutter.
- Stellen Sie sicher, dass der Schlitten des DGC(I) gedämpft in die Endlagen fährt:
  - gegen einen Stoßdämpfer im Abschlussdeckel [4] des Linearantriebs DGC(I) oder
  - mit dem Stoßdämpfer im Dämpferhalter gegen einen Anschlag.

Zur Montage des Stoßdämpferhalters DADP-DGC:

1. Drücken Sie zwei Zentrierhülsen in die vorgesehenen Passungen des Schlittens am DGC(I).
2. Drehen Sie die Befestigungsschrauben [1] durch den Dämpferhalter in die Gewindebohrungen des Schlittens. Das Anziehdrehmoment beträgt M<sub>1</sub>.
3. Drehen Sie je nach Bedarf einen/zwei Stoßdämpfer [2] mit Anschlaghülse und Kontermutter **vollständig** in den Dämpferhalter. Das Anziehdrehmoment beträgt M<sub>2</sub>.

Falls vorhanden kann der Stoßdämpfer auf der Seite des Anschlags KYC aus dem Abschlussdeckel des Linearantriebs DGC(I) [4] verwendet werden.



DGC-...	18		25		32		40		50		63	
	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF
M <sub>1</sub> [Nm]	4	6	4	6	4	6	8	10	25		25	
M <sub>2</sub> [Nm]	3	5	5	20	8	20	20	35	35		60	

DGCI-...	18-KF	25-KF	32-KF	40-KF
M <sub>1</sub> [Nm]	6	6	6	10
M <sub>2</sub> [Nm]	5	20	20	35

**4 Inbetriebnahme**

- Vollziehen Sie die Inbetriebnahme anhand der beigelegten Bedienungsanleitung DGC(I).

**5 Ausbau und Reparatur**

Zum Austausch defekter Stoßdämpfer.

- Berücksichtigen Sie die Anziehdrehmomente (→ Einbau).

- 1 Befestigungsschrauben des Stoßdämpferhalters
- 2 Stoßdämpfer mit Anschlaghülse und Kontermutter
- 3 Anschlag KYC
- 4 Linearantrieb DGC-...-GF/KF/FA oder DGCI

- 1 Fastening screws of the shock absorber support
- 2 Shock absorber with stop sleeve and locking nut
- 3 Stop KYC
- 4 Linear drive DGC-...-GF/KF/FA or DGCI

- 1 Stötdämparfästets fästskruvar
- 2 Stötdämpare med anslagshylsa och låsmutter
- 3 Anslag KYC
- 4 Linjärenhet DGC-...-GF/KF/FA eller DGCI

**1 Function and application**

Shock absorber support DADP-DGC in conjunction with stop KYC enables the following within the stroke range:

- a cushioned end position for the slide
- any desired end position with fixed stop.

The shock absorber support may only be used as designated in conjunction with linear drives type DGC-...-GF/KF/FA or DGCI.

**2 Conditions of use**

→ ..... **Please note**

- Observe also the notes in the operating instructions for type DGC(I).
- Use the product in its original state. Unauthorized modification is not permitted.

**3 Fitting**

→ ..... **Please note**

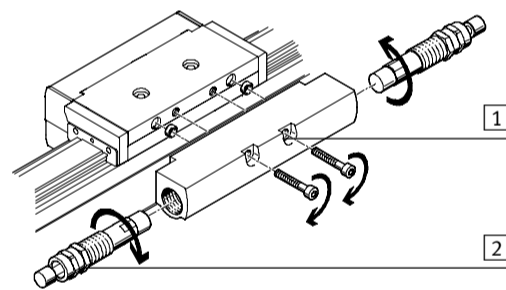
There is a danger of linear drive DGC(I) being damaged.

- Always operate the DADP-DGC with screwed-in original shock absorbers with stop sleeves and locking nuts.
- Make sure that the slide of the DGC(I) moves cushioned into the end positions:
  - against a shock absorber in the end cover [4] of linear drive DGC(I) or
  - with the shock absorber in the absorber holder against a stop.

Fitting the shock absorber support type DADP-DGC:

1. Press two centring sleeves into the recesses provided on the slide on drive DGC(I).
2. Screw the fastening screws [1] through the shock absorber into the threaded holes of the slide. The tightening torque is M<sub>1</sub>.
3. Screw one or two shock absorbers [2], as required, with stop sleeve and locking nut **completely** into the shock absorber. The tightening torque is M<sub>2</sub>.

The shock absorber can be used on the side of stop KYC on the end cover of linear drive DGC(I) [4].



DGC-...	18		25		32		40		50		63	
	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF
M <sub>1</sub> [Nm]	4	6	4	6	4	6	8	10	25		25	
M <sub>2</sub> [Nm]	3	5	5	20	8	20	20	35	35		60	

DGCI-...	18-KF	25-KF	32-KF	40-KF
M <sub>1</sub> [Nm]	6	6	6	10
M <sub>2</sub> [Nm]	5	20	20	35

**4 Commissioning**

- Complete the commissioning as described in the operating instructions DGC(I).

**5 Dismantling and repairs**

Replacing defective shock absorbers:

- Take into account the torques (→ Fitting).

**1 Funktion och användning**

Stötdämparfästet DADP-DGC i kombination med anslaget KYC möjliggör inom slagområdet:

- ett dämpat ändläge för åkvagnen
- ett ändläge i valfri position med fast anslag.

Stötdämparfästet är endast avsett att användas tillsammans med linjär drivenheter av typen DGC-...-GF/KF/FA eller DGCI.

**2 Förutsättningar för korrekt användning av produkten**

→ ..... **Notera**

- Observera anvisningarna i bruksanvisningen till typ DGC(I).
- Använd produkten i originalskick utan egna modifieringar.

**3 Montering**

→ ..... **Notera**

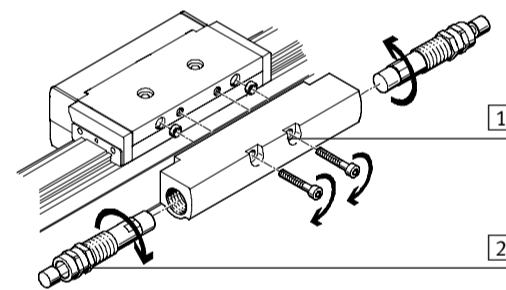
Risk för skador på linjär drivenheter DGC(I).

- Använd alltid DADP-DGC med iskruvad original-stötdämpare med anslagshylsa och låsmutter.
- Säkerställ att åkvagnen för DGC(I) kör dämpat mot ändlägena:
  - mot en stötdämpare i cylindergaveln [4] på linjär drivenheter DGC(I) eller
  - med stötdämpare i dämparfästet mot ett anslag.

För montering av stötdämparfästet DADP-DGC:

1. Tryck in två centreringstift i inpassningarna på åkvagnen på linjärenheter DGC(I).
2. Skruva in fästskruvarna [1] genom dämparfästet i de gängade hålen på åkvagnen. Åtdragningsmomentet uppgår till M<sub>1</sub>.
3. Skruva beroende på behov in en eller två stötdämpare [2] med anslagshylsa och låsmutter **fullständigt** i dämparfästet. Åtdragningsmomentet uppgår till M<sub>2</sub>.

Stötdämparen, om en sådan finns, på sidan av anslaget KYC kan användas från cylindergaveln på linjär drivenheter DGC(I) [4].



DGC-...	18		25		32		40		50		63	
	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF
M <sub>1</sub> [Nm]	4	6	4	6	4	6	8	10	25		25	
M <sub>2</sub> [Nm]	3	5	5	20	8	20	20	35	35		60	

DGCI-...	18-KF	25-KF	32-KF	40-KF
M <sub>1</sub> [Nm]	6	6	6	10
M <sub>2</sub> [Nm]	5	20	20	35

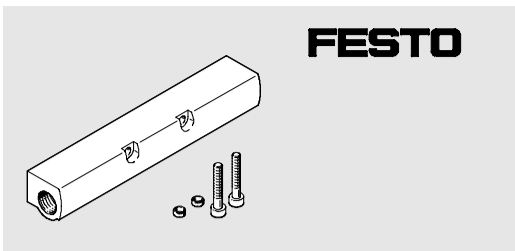
**4 Idrifttagning**

- Utför idrifttagning enligt den bifogade bruksanvisningen DGC(I).

**5 Demontering och reparation**

Byte av defekt stötdämpare:

- Beakta vridmomenten (→ Montering).



Instrucciones de funcionamiento  
Notice d'utilisation  
Istruzioni d'uso

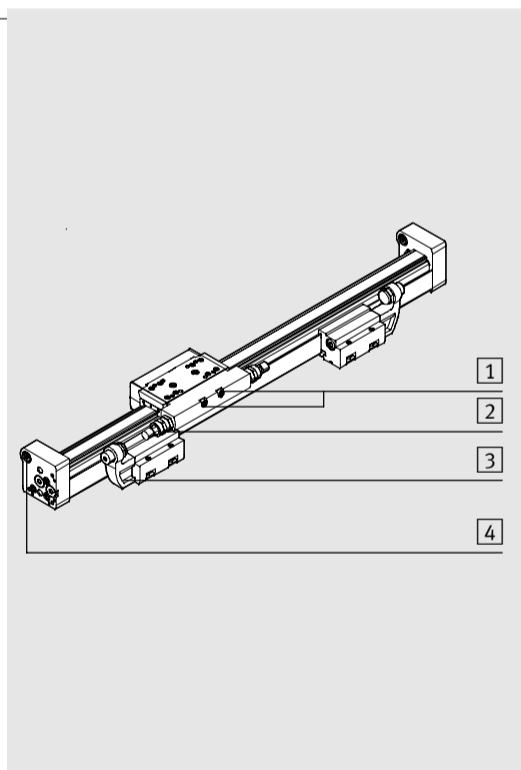
Festo AG & Co. KG  
Postfach  
D-73726 Esslingen  
Phone:  
+49/711/347-0  
www.festo.com

Original: de

0704b 705 959

→ **Por favor, observar, Note, Nota**

- es** El montaje y puesta a punto sólo debe ser realizado por personal cualificado y según las instrucciones de funcionamiento. Deben observarse las especificaciones/instrucciones de la documentación relevante suministrada con el producto.
- fr** Montage et mise en service uniquement par du personnel qualifié, conformément à la notice d'utilisation. Respecter les indications/remarques dans les documentations accompagnant les produits.
- it** Montaggio e messa in servizio devono essere effettuati da personale qualificato, in conformità alle istruzioni d'uso. Osservare le specifiche/istruzioni riportate nella relativa documentazione allegata al prodotto.



- 1 Tornillos de fijación del soporte del amortiguador
- 2 Amortiguador con casquillo de tope y tuerca de bloqueo
- 3 Tope KYC
- 4 Actuador lineal DGC-...-GF/KF/FA-... o DGCI

- 1 Vis de fixation du support pour amortisseur
- 2 Amortisseur avec douille de butée et contre-écrou
- 3 Butée de type KYC
- 4 Entraînement linéaire DGC-...-GF/KF/FA-... ou DGCI

- 1 Viti di fissaggio del supporto ammortizzatore
- 2 Ammortizzatore con bussola di arresto e dado di bloccaggio
- 3 Battuta tipo KYC
- 4 Attuatore lineare DGC-...-GF/KF/FA-... o DGCI

Fig. 1

**1 Funcionamiento y utilización**

El soporte de amortiguador DADP-DGC, junto con el tope KYC permite realizar lo siguiente, dentro del margen de la carrera:

- una posición final amortiguada para la carrera
- cualquier posición final deseada con el tope fijo.

El soporte del amortiguador sólo puede utilizarse como está previsto, junto con actuadores lineales tipo DGC-...-GF/KF/FA o DGCI.

**2 Condiciones de utilización**

→ **Por favor, observar**

- Observe también las notas en las instrucciones de funcionamiento para el tipo DGC().
- Utilice el producto en su estado original. No se permiten modificaciones no autorizadas.

**3 Montaje**

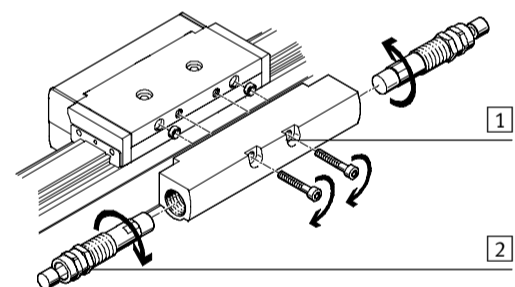
→ **Por favor, observar**

- Existe el riesgo de dañar el actuador lineal DGC().
- Haga funcionar siempre el DADP-DGC con los amortiguadores originales atornillados, con casquillos de tope y tuercas de bloqueo.
  - Asegúrese de que la corredera del DGC() se mueva amortiguada a las posiciones finales:
    - contra un amortiguador en la culata final [4] del actuador lineal DGC() o bien
    - con del amortiguador en el apoyo absorbedor contra un tope.

Montaje del soporte de amortiguador tipo DADP-DGC:

1. Presione los casquillos de centraje en la ranura prevista en la corredera del actuador DGC().
2. Coloque los tornillos de fijación [1] a través del amortiguador en los agujeros roscados de la corredera. El par de apriete es de M<sub>1</sub>.
3. Atornille uno o dos amortiguadores [2], según se necesite, con el casquillo de tope y la tuerca de bloqueo **completamente** en el amortiguador. El par de apriete es de M<sub>2</sub>.

El amortiguador puede usarse en el lado del tope KYC en la culata final del actuador lineal DGC() [4].



DGC-...	18		25		32		40		50		63	
	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF
M <sub>1</sub> [Nm]	4	6	4	6	4	6	8	10	25	25		
M <sub>2</sub> [Nm]	3	5	5	20	8	20	20	35	35	60		

DGCI-...	18-KF	25-KF	32-KF	40-KF
M <sub>1</sub> [Nm]	6	6	6	10
M <sub>2</sub> [Nm]	5	20	20	35

**4 Puesta a punto**

- Complete la puesta a punto como se describe en las instrucciones de funcionamiento del DGC().

**5 Desmontaje y reparaciones**

Sustitución de amortiguadores defectuosos:

- Tenga en cuenta los pares (→ Montaje).

**1 Fonctionnement et application**

Le support pour amortisseur DADP-DGC en association avec la butée KYC au sein de l'intervalle de la course d'avoir :

- la position finale du chariot amortie
- une position quelconque amortie.

Conformément à l'usage prévu, le support pour amortisseur doit uniquement être utilisé en association avec les vérins linéaire sans tige de type DGC-...-GF/KF/FA ou DGCI.

**2 Conditions de mise en œuvre du produit**

→ **Note**

- Respecter les consignes données dans la notice d'utilisation DGC().
- Utiliser le produit dans son état d'origine sans apporter de modifications.

**3 Montage**

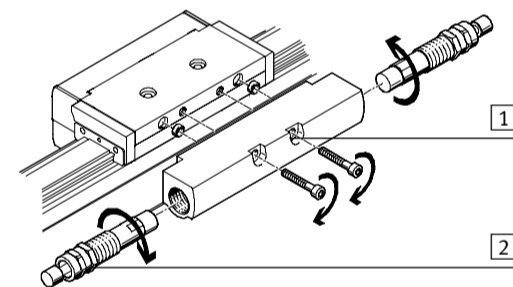
→ **Note**

- Risque d'endommagement du vérin linéaire DGC().
- Utiliser toujours le DADP-DGC des amortisseurs d'origine vissés à l'aide de la douille de butée et de l'écrou d'écartement.
  - Vérifier que le chariot du DGC() se place de manière amortie en position de fin de course :
    - contre l'amortisseur dans la culasse arrière [4] du vérin linéaire DGC() ou
    - avec les amortisseurs contre la butée KYC.

Pour le montage du support pour amortisseur DADP-DGC :

1. Insérer les deux douilles de centrage dans les ajustements prévus à cet effet sur le chariot du vérin linéaire DGC().
2. Visser les vis de fixation [1] à travers le support pour amortisseur dans les orifices filetés du chariot. Le couple de serrage est de M<sub>1</sub>.
3. Selon le besoin, visser **complètement** un/deux amortisseur(s) [2] avec les douilles de serrage et contre-écrou dans le support pour amortisseur. Le couple de serrage est de M<sub>2</sub>.

Au besoin, l'amortisseur de la culasse arrière du vérin linéaire DGC() [4] du côté de la butée KYC peut être utilisé dans le support pour amortisseur.



DGC-...	18		25		32		40		50		63	
	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF
M <sub>1</sub> [Nm]	4	6	4	6	4	6	8	10	25	25		
M <sub>2</sub> [Nm]	3	5	5	20	8	20	20	35	35	60		

DGCI-...	18-KF	25-KF	32-KF	40-KF
M <sub>1</sub> [Nm]	6	6	6	10
M <sub>2</sub> [Nm]	5	20	20	35

**4 Mise en service**

- Terminer la mise en service à l'aide de la notice d'utilisation accompagnant l'entraînement linéaire sans tige DGC().

**5 Démontage et réparation**

Pour le remplacement des amortisseurs défectueux :

- Tenir compte des couples de serrage (→ Montaje).

**1 Funzionamento e utilizzo**

Il supporto ammortizzatore DADP-DGC, in combinazione con la battuta KYC, consente all'interno di un intervallo della corsa:

- un fincorsa della slitta con decelerazione
- in una posizione qualsiasi con battuta fissa.

Il supporto ammortizzatore è destinato per un utilizzo solo in combinazione con attuatori lineari del tipo DGC-...-GF/KF/FA o DGCI.

**2 Condizioni di utilizzo**

→ **Nota**

- Attenersi alle istruzioni d'uso tipo DGC().
- Utilizzare il prodotto nel suo stato originale, senza apportare modifiche non autorizzate.

**3 Montaggio**

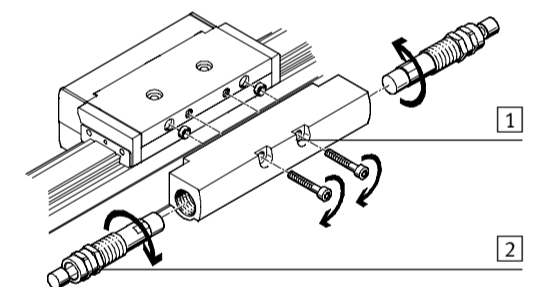
→ **Nota**

- Pericolo di danneggiamento dell'attuatore lineare DGC().
- Utilizzare il supporto DADP-DGC sempre con ammortizzatori originali avvitati con bussola di arresto e dado di bloccaggio.
  - Verificare che la slitta del DGC() si sposta nei fincorsa con decelerazione:
    - contro un ammortizzatore nella testata posteriore [4] dell'attuatore lineare DGC() o
    - con l'ammortizzatore nel ammortizzatore contro una battuta.

Per il montaggio del supporto ammortizzatore DADP-DGC:

1. Inserire due bussole di centratura negli accoppiamenti previsti della slitta all'attuatore lineare DGC().
2. Avvitare le viti di fissaggio [1] attraverso il supporto ammortizzatore nei fori filettati della slitta. La coppia di serraggio corrisponde a M<sub>1</sub>.
3. A seconda delle esigenze specifiche, avvitare uno o due ammortizzatori [2] con bussola di arresto e dado di bloccaggio **completamente** nel supporto ammortizzatore. La coppia di serraggio corrisponde a M<sub>2</sub>.

Se presente, è possibile utilizzare l'ammortizzatore sul lato della battuta KYC dalla testata posteriore dell'attuatore lineare DGC() [4].



DGC-...	18		25		32		40		50		63	
	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF	GF	KF
M <sub>1</sub> [Nm]	4	6	4	6	4	6	8	10	25	25		
M <sub>2</sub> [Nm]	3	5	5	20	8	20	20	35	35	60		

DGCI-...	18-KF	25-KF	32-KF	40-KF
M <sub>1</sub> [Nm]	6	6	6	10
M <sub>2</sub> [Nm]	5	20	20	35

**4 Messa in servizio**

- Eseguire la messa in servizio osservando le istruzioni d'uso allegate DGC().

**5 Smontaggio e riparazione**

Sostituzione degli ammortizzatori difettosi:

- Attenersi alle coppie di serraggio riportate (→ Montaje).